叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 莫莉·查兰及其他民谣(mollie Charane, And Other Ballads) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 莫莉·查兰及其他民谣(Mollie Charane, and Other Ballads)

## 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g] .
**Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

---

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
**Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

---

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
**for kindly supplying the images from which this transcription was made .**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

---

['mɒli] -
**MOLLIE CHARANE**
莫莉 -

莫莉·查兰

---

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
**and other ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

---

[baɪ]
**by**
经过

经过

---

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
**GEORGE BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

---

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

---

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
**printed for private circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

---

[piː] . [fɔːr]
**p . 4**
p . 4

第4页

---

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
**Copyright in the United States of America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtṇ] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
**by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

---

[piː] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5

第5页

---

['mɒli] - [ [faɪv] ]
**MOLLIE CHARANE [ 5 ]**
莫莉 - [ 5 ]

莫莉·查兰[5]

---

“ [əʊ] , ['mɒli] - , [weə(r)] [gɒt] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] ?
**“ O , Mollie Charane , where got you your gold ?**
“ 哦 , 莫莉 - , 在哪里 得到 你 你的 金子 ?

“哦，莫莉·查兰，你的金子是从哪里来的？”

---

” [ləʊn] , [ləʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
**” Lone , lone you have left me here .**
” 孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 .

“孤身一人，你把我独自留在这里。”

---

“ [əʊ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrə] , [diːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊld] .
**“ O not in the curragh , deep under the mould .**
“ 哦 不是 在 这 沼泽 , 深的 在下面 这 模具 .

“哦，不在小船里，不在泥土深处。

---

” [ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
**” Lone , lone , and void of cheer .**
” 孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

“孤单，孤单，毫无喜乐。”

---

“ [əʊ] , ['mɒli] - , [weə(r)] [gɒt] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [stɒk] ?
**“ O , Mollie Charane , where got you your stock ?**
“ 哦 , 莫莉 - , 在哪里 得到 你 你的 库存 ?

“哦，莫莉·查兰，你的股票是从哪里来的？”

---

” [ləʊn] , [ləʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
**” Lone , lone you have left me here .**
” 孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 .

“孤身一人，你把我独自留在这里。”

---

“ [əʊ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrə] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [blɒk] .
**“ O not in the curragh from under a block .**
“ 哦 不是 在 这 沼泽 从 在下面 一个 堵塞 .

“哦，不是从木桩下跳进小马车里。”

---

” [ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
**” Lone , lone , and void of cheer .**
” 孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

“孤单，孤单，毫无喜色。”

---

[piː] . [sɪks]
**p . 6**
p . 6

第6页

---

“ [əʊ] , ['mɒli] - , [weə(r)] [gɒt] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] ?
**“ O , Mollie Charane , where got you your goods ?**
“ 哦 , 莫莉 - , 在哪里 得到 你 你的 商品 ?

“哦，莫莉·查兰，你的货物是从哪里来的？”

” [ləʊn] , [ləʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
” Lone , lone you have left me here .
” 孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 .
“孤身一人，你把我独自留在这里。”

“ [əʊ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrə] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [tuː] [sɒd] .
“ O not in the curragh from under two sods .
“ 哦 不是 在 这 沼泽 从 在下面 二 草皮 .
“哦，不是从两块草皮下掉下来的灌木丛里。

” [ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
” Lone , lone , and void of cheer .
” 孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .
“孤单，孤单，毫无喜乐。”

[tuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃu:z] —
Two pair of stockings , and one pair of shoes —
二 一对 的 长筒袜 , 和 一 一对 的 鞋 —
两双长袜和一双鞋——

[ləʊn] , [ləʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] —
Lone , lone you have left me here —
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —
你把我孤零零地留在这里——

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ['mɒli] [dɪd] [juːz] .
For twenty - six years old Mollie did use .
为了 二十 - 六 年 老的 莫莉 做过 使用 .
莫莉用了二十六年。

[ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
Lone , lone , and void of cheer .
孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .
孤单，孤单，毫无喜色。

[hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] , [ə'læk] ! —
His stockings were white , but his sandals , alack ! —
他的 长筒袜 是 白色的 , 但 他的 凉鞋 , 呜呼 ! —
他的长袜是白色的，可是，唉！他的凉鞋呢！

[ləʊn] , [ləʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] —
Lone , lone you have left me here —
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —
你把我孤零零地留在这里——

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [wʌn] ['kʌlə(r)] , [wʌn] [waɪt] , ['tʌðər] [blæk] .
Were not of one colour , one white , t'other black .
是 不是 的 一 颜色 , 一 白色的 , 另一个 黑色的 .
它们并非同一种颜色，一个白色，一个黑色。

[ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
Lone , lone , and void of cheer .
孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .
孤单，孤单，毫无喜色。

[wʌn] ['sænd(ə)l] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʌðər] [dɑːk] [braʊn] —
One sandal was white and t'other dark brown —
一 凉鞋 曾是 白色的 和 另一个 黑暗的 棕色的 —
一只凉鞋是白色的，另一只凉鞋是深棕色的——

[ləʊn] , [ləʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ; —
Lone , lone you have left me here ; —
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 ; —
你把我独自留在这里；——

[bʌt; bət] [id] [tuː] [ɒv; əv][wʌn]['kʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)][kɜːk][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [taʊn] .
**But he'd two of one colour for kirk and for town .**
但 他会 二 的 一 颜色 为了 柯克 和 为了 镇 .

但他有两个同色的，一个给教堂，一个给镇上。

[ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
**Lone , lone , and void of cheer .**
孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

孤单，孤单，毫无喜色。

[piː] . ['sɛvən]
**p . 7**
p . 7

第7页

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ai] ['riːəli] [kænt] [wɔːk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ” —
**“ O , father , I really can't walk by your side ” —**
“ 哦 , 父亲 , 我 真的 不能 走 经过 你的 边 ” —

“哦，父亲，我真的无法陪伴在您身边。”

[ləʊn] , [ləʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː][hɪə(r)] —
**Lone , lone you have left me here —**
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —

你把我孤零零地留在这里——

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðəʊz] ['sænd(ə)lz][ɒv; əv][haɪd] .
**“ If you go to the church in those sandals of hide .**
“ 如果 你 去 到 这 教会 在 那些 凉鞋 的 隐藏 .

“如果你穿着那双皮凉鞋去教堂。

” [ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
**” Lone , lone , and void of cheer .**
” 孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

“孤单，孤单，毫无喜色。”

“ [əʊ] , ['dɔːtə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [maɪ] [brəʊgz] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ” —
**“ O , daughter , my dear , if my brogues give you pain ” —**
“ 哦 , 女儿 , 我的 亲爱的 , 如果 我的 布洛克鞋 给 你 疼痛 ” —

“哦，女儿，亲爱的，如果我的布洛克鞋让你感到疼痛”——

[ləʊn] , [ləʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː][hɪə(r)] —
**Lone , lone you have left me here —**
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —

你把我孤零零地留在这里——

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɒfə(r)] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [feɪn] .
**“ There's that in the coffer will make you look fain .**
“ 有 那 在 这 保险箱 将要 制作 你 看 欣然 .

“金库里有东西会让你看起来很虚弱。”

” [ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
**” Lone , lone , and void of cheer .**
” 孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

“孤单，孤单，毫无喜色。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] [ɒn] ['mɒli] - —
**A million of curses on Mollie Charane —**
一个 百万 的 诅咒 在 莫莉 - —

诅咒莫莉·查兰——

[ləʊn] , [ləʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː][hɪə(r)] —
**Lone , lone you have left me here —**
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —

你把我孤零零地留在这里——

[ðə; ði] [fɜːst] [huː] [geɪv] ['tɒkə(r)] [tuː; tə] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [mæn] .
**The first who gave tocher to daughter in Man .**
这 第一的 WHO 给予 托彻 到 女儿 在 男人 .

第一个在曼岛给女儿献上祭品的人。

[ləʊn] , [ləʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .
**Lone , lone , and void of cheer .**
孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

孤单，孤单，毫无喜色。

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8

第8页

[ðə; ði] [deɪnz] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
**THE DANES OF YORE**
这 丹麦人 的 昔时

昔日的丹麦人

[wel] [wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['sɑːgə]
**Well we know from saga**
出色地 我们 知道 从 传奇

我们从传奇故事中得知这一点。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['skɔːldik] [lɔː(r)] ,
**And from scaldic lore ,**
和 从 斯卡尔迪克 知识 ,

而根据斯卡尔迪克传说，

[ðæt] [hə'rəʊɪk] ['wɒrɪəz]
**That heroic warriors**
那 英勇 战士

那些英勇的战士

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪnz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
**Were the Danes of yore .**
是 这 丹麦人 的 昔时 .

昔日的丹麦人。

[ðæt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] - ,
**That the noble schildings ,**
那 这 高贵 - ,

那些高贵的盾徽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [led] ,
**And the men they led ,**
和 这 男人 他们 引领 ,

以及他们所带领的那些人，

[ɒft] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪnɪʃ] ['ɒnə(r)]
**Oft for Danish honour**
经常 为了 丹麦语 荣誉

经常为了丹麦荣誉

['staʊtli] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] .
**Stoutly fought and bled .**
坚定地 战斗 和 出血 .

顽强抵抗，流血牺牲。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['æθɪlɪŋ] ,
**What a time for Athelings ,**
什么 一个 时间 为了 神灵 ,

对于Athelings来说，这真是个好时代！

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θeɪn] !
**What a time for thanes !**
什么 一个 时间 为了 泰恩斯 !

真是个适合大臣们的时代!

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['jəʊmən] ,
**What a time for yeomen ,**
什么 一个 时间 为了 自耕农 ,

这是自耕农的好时代!

[truː] [dɪ'vəʊtɪd] [deɪnz] !
**True devoted Danes !**
真的 奉献 丹麦人 !

真正的丹麦人!

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)]
**But I'll say with pleasure**
但 患病的 说 和 乐趣

但我会很乐意地说

[ðæt] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
**That , in ancient days ,**
那 , 在 古老的 天 ,

在古代,

[deθ] [dɪd] [nɒt] [ə'naɪəleɪt]
**Death did not annihilate**
死亡 做过 不是 歼灭

死亡并未彻底消灭

[ɔːl] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [reɪs] .
**All that noble race .**
全部 那 高贵 种族 .

所有这些高贵的种族。

[piː] . [naɪn]
**p . 9**
p . 9

第9页

['fredrɪk] [siː] , [ɪg'zɔːltɪd]
**Frederic see , exalted**
弗雷德里克 看 , 崇高

弗雷德里克·西,崇高

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] ,
**On his father's throne ,**
在 他的 父亲的 王座 ,

在他父亲的王位上,

[sɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɒnək] ,
**Sits a splendid monarch ,**
坐 一个 灿烂 君主 ,

一位威严的君主端坐于此,

[braɪtə] ['nevə(r)] [ʃɒn] .
**Brighter never shone .**
更亮 绝不 闪耀 .

更明亮的光芒从未闪耀。

[lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] [biː; bi] ['grɑːntɪd]
**Long to him be granted**
长的 到 他 是 的确

愿他长寿

[ðæt] [ɒv; əv] ['grɛndəlz] [kɪn]
**That of Grendel's kin**
那 的 格伦德尔的 亲属

格伦德尔的亲属

[hiː; hi] [meɪ] [tʃek] [ðə; ði]['kruːəl]
**He may check the cruel**
他 可能 查看 这 残忍的

他或许会制止这种残忍行为。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [diːdz] [ɒv; əv][sɪn] .
**Cursed deeds of sin .**
被诅咒的 契约 的 罪 .

罪恶滔天，令人发指。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [meɪ] ['flʌrɪʃ]
**And that long may flourish**
和 那 长的 可能 繁荣

愿那份繁荣长存

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**Round about the King ,**
圆形的 关于 这 国王 ,

围绕着国王，

[ðeɪ] [huː] [lʌv] [gəʊld] ['treʒəz]
**They who love gold treasures**
他们 WHO 爱 金子 宝藏

那些喜爱黄金宝藏的人

[ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [flɪŋ] .
**All around to fling .**
全部 大约 到 一扔 .

四处投掷。

[lɔːdz] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] ,
**Lords , the first of heroes ,**
领主 , 这 第一的 的 英雄 ,

领主，第一批英雄，

[wɪð] [ðeə(r)] ['trentʃənt] [sɔːrdz] ;
**With their trenchant swords ;**
和 他们的 尖锐的 剑 ;

他们挥舞着锋利的剑；

['kaʊnsələz] [held] [ɪn] ['ɒnə(r)] ,
**Counsellors held in honour ,**
咨询师 握住 在 荣誉 ,

受到表彰的辅导员

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['gəʊldən] [wɜːdz] .
**For their golden words .**
为了 他们的 金的 字 .

感谢他们那些金玉良言。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]
**To the Lord of angels**
到 这 主 的 天使

致天使之主

[preɪz] [dɪ'vaʊt] [aɪl] [sɪŋ] ,
**Praise devout I'll sing ,**
称赞 虔诚的 患病的 唱歌 ,

我要歌颂虔诚的神，

[ðæt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv] - [hɪl]
**That from out the grave - hill**
那 从 出去 这 严重 - 爬坡道

那是从墓山上下来的

- [twɒz] [maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [brɪŋ]
**' Twas my lot to bring**
- 那是 我的 很多 到 带来

这是我命中注定的使命。

[piː] . -
**p . 10**
p . -

第10页

['gəʊldən] ['dɪʃɪz] , ['gɒblət] ,
**Golden dishes , goblets ,**
金的 菜肴 , 高脚杯 ,

金盘、金杯

[θɪŋz] [ɒv; əv] ['maɪti] [wɜːθ] ,
**Things of mighty worth ,**
事物 的 强大的 值得 ,

极其珍贵的事物，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [w'ɪntəz]
**Which for thousand winters**
哪个 为了 千 冬天

一千个冬天

[leɪ] [ɪn'tuːmd] [ɪn] [ɜːθ] .
**Lay entombed in earth .**
莱 埋葬 在 地球 .

长眠于地下。

[ðæt] [men] [ɪn] [gəʊld] ['smɪθ(ə)rɪ]
**That men in gold smithery**
那 男人 在 金子 铁匠铺

那些从事金匠行业的人

['kʌnɪŋ] , [mait] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]
**Cunning , might from them**
狡猾 , 可能 从 他们

狡猾，他们可能……

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [heəd] ['hɪərəʊ]
**For the grey haired hero**
为了 这 灰色的 头发 英雄

献给那位白发英雄

[freɪm] [ə; eɪ] ['daɪədem] .
**Frame a diadem .**
框架 一个 冠冕 .

制作一个头饰框架。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [lɒks]
**Under which his grey locks**
在下面 哪个 他的 灰色的 锁

他灰白的头发垂在下方

[mait] [ɔːl] ['glɔːriəs] [ʃaɪn] ,
**Might all glorious shine ,**
可能 全部 辉煌 闪耀 ,

愿一切荣耀之光闪耀，

[waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] , [braɪt] ['fleɪmɪŋ] ,
**Whilst the sun , bright flaming ,**
而 这 太阳 ， 明亮的 炽盛 ，

当太阳耀眼夺目时，

[ si:k ] [ðə; ði] ['westən] [braɪn] .
**Seeks the western brine .**
寻求 这 西 盐水 .

寻找西部的盐水。

[ʌn'tɪl] , ['taɪəd][ɒv; əv]['glɔ:ri] ,
**Until , tired of glory ,**
直到 ， 疲劳的 的 荣耀 ，

直到厌倦了荣耀，

[sʌtʃ] [æz; əz] [mi:ts] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ,
**Such as meets it here ,**
这样的 作为 满足 它 这里 ，

例如这里遇到的情况，

[sɔ:rz] [ðə; ði]['hɪəroʊz]['spɪrɪt]
**Soars the hero's spirit**
翱翔 这 英雄们 精神

英雄精神高昂

[tu:; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [sfɪə(r)] ;
**To a higher sphere ;**
到 一个 更高 领域 ;

进入更高的境界；

[weə(r)] , [wɪð] [səʊlz] [ju'naɪtɪd]
**Where , with souls united**
在哪里 ， 和 灵魂 团结的

在那里，灵魂相连

[ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪd] [frendz] ,
**Of departed friends ,**
的 已离开 朋友们 ，

缅怀逝去的朋友们，

- [twɪl] [ɪk'spɪəriəns] ['glɔ:ri]
**' Twill experience glory**
- 斜纹布 经验 荣耀

它将体验荣耀

[sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][endz] .
**Such as never ends .**
这样的 作为 绝不 结束 .

永无止境。

[pi:] . -
**p . 11**
p . -

第11页

[ə; eɪ] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] [deθ]
**A SURVEY OF DEATH**
一个 民意调查 的 死亡

死亡调查

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['fri:zɪŋ] , [maɪ] ['sensɪz] [ri:l] ,
**My blood is freezing , my senses reel ,**
我的 血 是 冷冻 ， 我的 感官 卷轴 ，

我感觉血液凝固，五官模糊不清。

[səʊ]['hɒrə(r)] ['strɪkən] [æt; ət] [hɑːt] [aɪ] [fiːl] ;
**So horror stricken at heart I feel ;**
所以 恐怖 受打击的 在 心 我 感觉 ;

我内心感到无比恐惧;

---

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːst] [striːm] [wiː; wi] [reɪndʒ]
**Thinking how like a fast stream we range**
思维 如何 喜欢 一个 快速地 溪流 我们 范围

想想我们就像一条湍急的溪流，范围很广

---

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [dred] [tʃeɪndʒ] ,
**Nearer and nearer to that dread change ,**
更近 和 更近 到 那 恐惧 改变 ,

越来越接近那可怕的变化了，

---

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
**When the body becomes so stark and cold ,**
什么时候 这 身体 变成 所以 斯塔克 和 寒冷的 ,

当身体变得如此冰冷僵硬时，

---

[ænd; ənd] [mæn] [dʌθ] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə] [məʊld] .
**And man doth crumble away to mould .**
和 男人 确实 崩溃 离开 到 模具 .

人终将化为尘土。

---

[bəʊst] [nɒt] , [praʊd] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [dʌθ] [geɪp] ,
**Boast not , proud maid , for the grave doth gape ,**
夸 不是 , 自豪的 女佣 , 为了 这 严重 确实 张开 ,

骄傲的少女，不要自夸，因为坟墓正张开大口。

---

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] [rɪ'flekts] [ðaɪ] [ʃeɪp] ;
**And strangely altered reflects thy shape ;**
和 奇怪的 已修改 反映 你的 形状 ;

并且奇怪地改变了你的形状;

---

[nəʊ] ['deɪnti] [tʃɑːms] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [dɪs'kləʊz] ,
**No dainty charms it doth disclose ,**
不 纤巧 魅力 它 确实 透露 ,

它不显露任何迷人的魅力，

---

[deθ] [wɪl] ['rævɪʃ] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [rəʊz] ;
**Death will ravish thy beauty's rose ;**
死亡 将要 掠夺 你的 美的 玫瑰 ;

死亡将夺走你美丽的玫瑰;

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [ðiː]
**And all the rest will leave to thee**
和 全部 这 休息 将要 离开 到 你

其余的都留给你吧。

---

[wen] [dʌg] [ðaɪ] ['tʃɪli] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
**When dug thy chilly grave shall be .**
什么时候 挖 你的 寒冷 严重 将 是 .

你的冰冷坟墓何时挖好。

---

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

---

[əʊ] , [jiː; ji] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['trɪpɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [səʊ] [lait] ,
**O , ye who are tripping the floor so light ,**
哦 , 是的 WHO 是 绊倒 这 地面 所以 光 ,

哦，你们这些轻盈地绊倒在地板上的人啊!

[ɪn] ['delɪkət] [rəʊbz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪli] [waɪt] ,
**In delicate robes as the lily white ,**
在 精美的 长袍 作为 这 百合 白色的 ,

身着洁白如百合的轻柔长袍，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fjuːnərəl] [riːθ] ,
**Think of the fading funeral wreath ,**
思考 的 这 褪色 葬礼 花圈 ,

想想那渐渐凋零的葬礼花圈，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [deθ] —
**The dying struggle , the sweat of death —**
这 垂死 斗争 , 这 汗 的 死亡 —

垂死挣扎，死亡的汗水——

[θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [deθ] [ə'reɪ] ,
**Think on the dismal death array ,**
思考 在 这 惨淡 死亡 大批 ,

想想那令人沮丧的死亡景象，

[wen] [ðə; ði] ['pælɪd] [kɔːs] [ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [kleɪ] !
**When the pallid corse is consigned to clay !**
什么时候 这 苍白 课程 是 寄售 到 黏土 !

当苍白的尸体被埋葬在泥土里！

[əʊ] , [jiː; ji] [huː] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [rəʊm] ,
**O , ye who in quest of riches roam ,**
哦 , 是的 WHO 在 寻求 的 财富 漫游 ,

哦，你们这些四处游荡、追逐财富的人啊！

[rɪ'flekt] [ðæt] ['æʃɪz] [jiː; ji] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ;
**Reflect that ashes ye must become ;**
反映 那 灰烬 是的 必须 变得 ;

要明白，你们终将化为灰烬；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [jiː; ji] [wɪn] [wɪl] ['braɪtli] [ʃaɪn]
**And the wealth ye win will brightly shine**
和 这 财富 是的 赢 将要 明亮地 闪耀

你们赢得的财富将会熠熠生辉。

[wen] ['berid] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] ;
**When buried are ye and all your line ;**
什么时候 埋葬 是 是的 和 全部 你的 线 ;

当你和你的所有后裔都埋葬之后；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['meni] [tʃests] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [lʌvd] [gəʊld]
**For your many chests of much loved gold**
为了 你的 许多 箱子 的 很多 喜爱 金子

为了你众多珍爱的黄金宝箱

[jʊl] ['nʌθɪŋ] [əb'teɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [məʊld] !
**You'll nothing obtain but a little mould !**
你会 没有什么 获得 但 一个 小的 模具 !

你除了得到一点霉菌之外什么也得不到！



- [ - ]
**DESIDERABILIA VITÆ [ 13 ]**
- vitæ [ - ]

DESIDERABILIA VITÆ[13]

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [tuː; tə] [iːt] ,
**Give me the haunch of a buck to eat ,**
给 我 这 臀部 的 一个 巴克 到 吃 ,

给我一块鹿腿肉吃,

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [məˈdɪərə] [əʊld] ;
**And to drink Madeira old ;**
和 到 喝 马德拉 老的 ;

还要喝陈年马德拉酒;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [rest] [wɪð] ,
**And a gentle wife to rest with ,**
和 一个 温和的 妻子 到 休息 和 ,

还有一位温柔的妻子陪伴休息,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə][fəʊld] .
**And in my arms to fold .**
和 在 我的 武器 到 折叠 .

然后折叠在我怀里。

[æn; ən]['ærəbɪk] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
**An Arabic book to study ,**
一个 阿拉伯 书 到 学习 ,

一本用于学习的阿拉伯语书籍

[ə; eɪ]['dʒɪpsi]['pəʊni][tuː; tə] [raɪd] ;
**A gipsy pony to ride ;**
一个 吉普赛人 小马 到 骑 ;

一匹吉普赛小马可以骑;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ,
**And a house to live in shaded by trees ,**
和 一个 房子 到 居住 在 阴影 经过 树木 ,

还有一栋树荫下的房子可以居住。

[nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪvərz] [saɪd] .
**Near to a river's side .**
靠近 到 一个 河流的 边 .

靠近河边。

[wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,
**With such good things around me ,**
和 这样的 好的 事物 大约 我 ,

身边有这么多美好的事物,

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [helθ] [wɪˈðɔːl] ,
**And with good health withal ,**
和 和 好的 健康 此外 ,

而且身体也很健康。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
**Though I should live for a hundred years**
尽管 我 应该 居住 为了 一个 百 年

虽然我应该能活一百年

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ai] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] .
**For death I would not call .**
为了 死亡 我 会 不是 称呼 .

我不会呼唤死亡。

[piː] . -
**p . 14**
p . -

[seɪnt] ['dʒeɪkəb]
**SAINT JACOB**
圣 雅各布

圣雅各布

[seɪnt] ['dʒeɪkəb] [hiː; hi] [teɪks] ['aʊə(r)] [blest] [lɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] :
**Saint Jacob he takes our blest Lord by the hand :**
圣 雅各布 他 需要 我们的 祝福 主 经过 这 手 :

圣雅各牵着我们蒙福的主的手:

“ [aɪ] ['glædli] [wʊd] ['krɪstʃənaɪz] [gɑːrsiːə] [lænd] . ”
**“ I gladly would Christianize Garsia land . ”**
“ 我 乐意 会 基督教化 加西亚 土地 . ”

“我乐意让加尔西亚的土地基督教化。”

“ [əʊ] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['krɪstʃən] [peɪl] ?
**“ O how wilt thou bring it within Christian pale ?**
“ 哦 如何 枯萎 你 带来 它 之内 基督教 苍白 ?

“哦，你将如何把它纳入基督教的范畴呢？”

[nəʊ] [ʃɪp] [hæst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ['or] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] [tuː; tə] [seɪl] . ”
**No ship hast thou here o'er the salt sea to sail . ”**
不 船 哈斯特 你 这里 超过 这 盐 海 到 帆 . ”

你在这里没有船可以驶过咸涩的大海。

“ [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [ɪz] [səʊ] ['wʌndrəsli] [greɪt] ,
**“ Thy power , O Lord , is so wondrously great ,**
“ 你的 力量 , 哦 主 , 是 所以 奇妙地 伟大的 ,

主啊，你的力量是如此奇妙伟大，

[fʊl] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [kænst] [kri'eɪt] . ”
**Full quickly a ship Thou for me canst create . ”**
满的 迅速地 一个 船 你 为了 我 罐 创造 . ”

“快快为我造一艘满载的船吧。”

“ [seɪnt] ['dʒeɪkəb] , [haɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] ['əʊʃ(ə)n] [strænd] ,
**“ Saint Jacob , hie down to the salt ocean strand ,**
“ 圣 雅各布 , 嗨 向下 到 这 盐 海洋 链 ,

“圣雅各，快到咸咸的海边去吧，

[ðeə(r)] ['stændɪθ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [lænd] .
**There standeth so little a stone by the land .**
那里 站立 所以 小的 一个 石头 经过 这 土地 .

土地上几乎没有一块石头。

” [seɪnt] ['dʒeɪkəb] [hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
**” Saint Jacob he taketh a book in his hand ,**
” 圣 雅各布 他 拿 一个 书 在 他的 手 ,

圣雅各手中拿着一本书，

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] ['əʊʃ(ə)n] [strænd] .
**And down he proceeds to the salt ocean strand .**
和 向下 他 收益 到 这 盐 海洋 链 .

然后他一路向下，来到了咸咸的海边。

[piː] . -
**p . 15**
p . -

第15页

[seɪnt] ['dʒeɪkəb] [hiː; hi] [meɪd] ['or] [ðə; ði] [stəʊn] [ðə; ði] [krɒs] - [mɑːk] ,
**Saint Jacob he made o'er the stone the cross - mark ,**
圣 雅各布 他 制成 超过 这 石头 这 叉 - 标记 ,

圣雅各在石头上刻下了十字架标记。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [streɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfləʊtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)][ə; eɪ] [bɑːk] .
**From the land straight it floated , as though ' twere a bark .**
从 这 土地 直的 它 漂浮 , 作为 尽管 - 是 一个 吠 .

它从陆地上笔直地漂浮起来，就像一艘小船。

[ˌaɪ ˈtiː][rəʊd] [ˈor] [ðə; ði] [ ˈbiləu ] [səʊ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [friː] ,
**It rode o'er the billows so rapid and free ,**
它 骑 超过 这 波澜 所以 迅速的 和 自由的 ,

它飞快地、自由地冲过波涛，

[raɪt] , [raɪt] [təˈwɔːdz] [gɑːrsiːə] - .
**Right , right towards Garsia promontoree .**
正确的 , 正确的 向 加西亚 - .

向右，朝加尔西亚海岬方向走。

[səʊ][ˈræpɪd][ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə] [glaɪd] [ˈðɪðə(r)] [bɪˈgæn] ,
**So rapid the stone to glide thither began ,**
所以 迅速的 这 石头 到 滑行 那里 开始 ,

于是，石头迅速滑向了那里。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [speɪs] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] [ˈaʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ræn] .
**A hundred miles space in one short hour it ran .**
一个 百 英里 空间 在 一 短的 小时 它 跑 .

短短一小时内，它就跑完了一百英里的路程。

[ɪn] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ dɔf ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒnɪt] :
**In comes a foot - boy , to the King doffs his bonnet :**
在 来 一个 脚 - 男生 , 到 这 国王 脱衣舞 他的 引擎盖 :

一名侍童进来，向国王脱帽致敬：

“ [hɪə(r)] [ˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [sɪts] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Here cometh a stone , and a man sits upon it .**
“ 这里 到来 一个 石头 , 和 一个 男人 坐着 之上 它 .

“这里有一块石头，上面坐着一个人。”

” [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [rʌʃt] [ɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwʌndə(r)] [ʃɒn] :
**” A woman rushed in , in her eyes wonder shone :**
” 一个 女士 匆忙 在 , 在 她 眼睛 想知道 闪耀 :

“一个女人冲了进来，眼中闪烁着惊奇的光芒：

“ [hɪə(r)] [ˈkʌmɪθ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .
**“ Here cometh a man , and he sits on a stone .**
“ 这里 到来 一个 男人 , 和 他 坐着 在 一个 石头 .

“看哪，来了一个人，他坐在石头上。”

” [kɪŋ] [gɑːrsiːə] [ˈteɪkɪθ] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**” King Garsia taketh his axe in his hand ,**
” 国王 加西亚 拿 他的 斧头 在 他的 手 ,

“加尔西亚国王手里拿着斧头，

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt][ˈəʊʃ(ə)n][strænd] .
**And down he proceeds to the salt ocean strand .**
和 向下 他 收益 到 这 盐 海洋 链 .

然后他继续向下走到咸咸的海边。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [seɪnt] [ˈdʒeɪkəb] , [ai] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] ,
**“ Now hear thou , Saint Jacob , I say unto thee ,**
“ 现在 听到 你 , 圣 雅各布 , 我 说 到 你 ,

“现在你要听我说，圣雅各布，

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ɪn] [ðɪs] [lænd][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
**What hast thou in this land , in this land here with me ?**
什么 哈斯特 你 在 这 土地 , 在 这 土地 这里 和 我 ?

你在这片土地上，在这片与我同在的土地上，拥有什么？

" [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [ai][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] - [krɒs] [ðə; ði] [braɪn] ,
**" Unto thee I am come to this land ' cross the brine ,**
" 到 你 我 是 来 到 这 土地 - 叉 这 盐水 ,
"我渡过咸水来到这片土地，来到这里，是为了你，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [maɪ][ˈmeɪkə(r)][ɪz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪn] . "
**Because that my Maker is greater than thine . "**
因为 那 我的 制造商 是 更大的 比 你的 . "
因为我的造物主比你的造物主更伟大。

" [əʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðaɪ] [ˈmeɪkə(r)][biː; bi][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] ?
**" O how can thy Maker be greater than mine ?**
" 哦 如何 能 你的 制造商 是 更大的 比 矿 ?
"你的造物主怎能比我的造物主更伟大呢？"

[maɪn] [drɪŋks] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [braʊn] [miːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] . "
**Mine drinks every day the brown mead and the wine . "**
矿 饮料 每一个 天 这 棕色的 蜂蜜酒 和 这 葡萄酒 . "
我的那位每天都喝棕色的蜂蜜酒和葡萄酒。

" [əʊ] [ðen] [maɪ][kriˈeɪtə(r)][ɪz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
**" O then my Creator is greater than thine ,**
" 哦 然后 我的 创作者 是 更大的 比 你的 ,
"那么我的造物主就比你的造物主更伟大了，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [kæn; kən][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [kənˈvɜːt] [ˈɪntuː] [waɪn] .
**For mine can the water convert into wine .**
为了 矿 能 这 水 转变 进入 葡萄酒 .
我的水可以变成酒。

" [maɪ][ˈmeɪkə(r)][kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ði] [blæk] [məʊld] [ˈɪntuː] [bred] ,
**" My Maker can turn the black mould into bread ,**
" 我的 制造商 能 转动 这 黑色的 模具 进入 面包 ,
"我的造物主能把黑霉变成面包，

[kæn; kən] [gɪv] [laɪf] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [lɒŋ] , [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn] [ded] . "
**Can give life back to them who long , long have been dead . "**
能 给 生活 后退 到 他们 WHO 长的 , 长的 有 到过 死的 . "
能够让那些早已死去的人复活。

" [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [rɪˈstɔː(r)] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈdɪəli] [lʌvd] [sʌn] ,
**" If thou canst restore me my dearly loved son ,**
" 如果 你 罐 恢复 我 我的 亲爱的 喜爱 儿子 ,
"如果你能让我找回我挚爱的儿子，

[aɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [ˈmeɪkə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)][wʌn] .
**I'll trust in thy Maker , and no other one .**
患病的 相信 在 你的 制造商 , 和 不 其他 一 .
我只信赖造物主，别无他神。

" [ɪf] [ai] [əˈgen] [vjuː] [hɪm] , [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd][heə(r)] [daɪt] ,
**" If I again view him , with flesh and hair dight ,**
" 如果 我 再次 看法 他 , 和 肉 和 头发 灯光 ,
"如果我再次见到他，他容光焕发，头发浓密，

[æz; əz][hiː; hi] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [sɪns] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] ;
**As he fifteen years since disappeared from my sight ;**
作为 他 十五 年 自从 消失 从 我的 视线 ;
自从他从我的视线中消失以来，已经十五年了；

“ [ɪf] [ai] [get] [hɪm] [ə'gen] [bəuθ] [wɪð] [hɔːk] [ænd; ənd] [wɪð] [haʊnd] ,
**“ If I get him again both with hawk and with hound ,**
“ 如果 我 得到 他 再次 两个都 和 鹰 和 和 猎犬 ,

“如果我能再次用鹰和猎犬抓住他,

[dʒʌst] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ;
**Just , just as he sank in the depths of the sound ;**
只是 , 只是 作为 他 沉没 在 这 深度 的 这 声音 ;

就在他沉入声音深处的那一刻;

[piː] . -
**p . 17**
p . -

第17页

“ [wɪð] [heə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [fleʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bəʊn] ,
**“ With hair on his head , and with flesh on his bone ,**
“ 和 头发 在 他的 头 , 和 和 肉 在 他的 骨 ,

“他头上长着头发,骨头上长着肉,

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] .
**As though he the pang of death never had known .**
作为 尽管 他 这 疼痛 的 死亡 绝不 有 已知 .

仿佛他从未体验过死亡的痛苦。

” [ðen] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnt] ['dʒeɪkəb] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [pɔːd] : “
**” Then the blessed Saint Jacob upon his book pored : “**
” 然后 这 蒙福 圣 雅各布 之上 他的 书 倾倒 : “

“然后,蒙福的圣雅各布在他的书上倾诉道:”

- [twɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [get] [hɪm] [rɪ'stɔːd] .
**' Twill be no easy matter to get him restored .**
- 斜纹布 是 不 简单的 事情 到 得到 他 恢复 .

要让他复职绝非易事。

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
**” When he had stood reading a wee little time ,**
” 什么时候 他 有 站立 阅读 一个 哇 小的 时间 ,

“当他站着读了一会儿书之后,

[hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['hɛlz] ['sɒrəʊfl] [klaɪm] .
**He raised up the man from hell's sorrowful clime .**
他 提高 向上 这 男人 从 地狱的 悲伤 气候 .

他将那人从地狱的悲惨境地中拯救出来。

“ [naʊ] [ə'gen] [ðaʊ] [hæst] [gɒt] [hɪm] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [heə(r)] [daɪt] ,
**“ Now again thou hast got him with flesh and hair dight ,**
“ 现在 再次 你 哈斯特 得到 他 和 肉 和 头发 灯光 ,

“现在你又把他抓住了,他浑身上下都带着血肉和毛发,

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [saɪt] .
**As he fifteen years since disappeared from thy sight .**
作为 他 十五 年 自从 消失 从 你的 视线 .

自从他从你的视线中消失以来,已经十五年了。

“ [ðaʊ] [hæst] [gɒt] [hɪm] [ə'gen] , [bəuθ] [wɪð] [hɔːk] [ænd; ənd] [wɪð] [haʊnd] ,
**“ Thou hast got him again , both with hawk and with hound ,**
“ 你 哈斯特 得到 他 再次 , 两个都 和 鹰 和 和 猎犬 ,

“你又一次抓住了他,既用鹰又用猎犬,

[dʒʌst] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [prə'faʊnd] .
**Just , just as he sank in the ocean profound .**
只是 , 只是 作为 他 沉没 在 这 海洋 深刻的 .

就像他沉入深海一样。

“ [wɪð] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [fleʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][bəʊn] ,
**“ With hair on his head , and with flesh on his bone ,**
“ 和 头发 在 他的 头 , 和 和 肉 在 他的 骨 ,

“他头上长着头发，骨头上长着肉，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] ['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] .
**As though he the pang of death never had known .**
作为 尽管 他 这 疼痛 的 死亡 绝不 有 已知 .

仿佛他从未体验过死亡的痛苦。

” [piː] . -
**” p . 18**
” p . -

第18页

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sʌn] , [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] ,
**“ Now hear thou , my dear son , so fine and so fair ,**
“ 现在 听到 你 , 我的 亲爱的 儿子 , 所以 美好的 和 所以 公平的 ,

“现在你听着，我亲爱的儿子，多么优秀，多么英俊，

[wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['dʒɜːni] [ə'fɑː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [beə(r)] ? ”
**What news from thy journey afar dost thou bear ? ”**
什么 消息 从 你的 旅行 远方 朋友 你 熊 ? ”

你远行归来，带回了什么消息？

“ [ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [ai] [brɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)]['dɪstənt] [pleɪs] ,
**“ The news which I bring from the far distant place ,**
“ 这 消息 哪个 我 带来 从 这 远的 遥远 地方 ,

“我从遥远的地方带来的消息，

[ɪz] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑːd] [keɪs] .
**Is that one little knows of the other's hard case .**
是 那 一 小的 知道 的 这 其他的 难的 案件 .

难道其中一方对另一方的困境一无所知吗？

“ [ðeə(r)][ðə; ði]['wʊmən] , [huz] [ heit ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wuːm] ,
**“ There the woman , who's hated the child of her womb ,**
“ 那里 这 女士 , 谁是 憎恨 这 孩子 的 她 子宫 ,

“那里有个女人，她憎恨自己腹中的孩子，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - ['taʊə(r)][kæn; kən] [nɛə] [həʊp] [tuː; tə] [kʌm] .
**Out of the snake - tower can ne'er hope to come .**
出去 的 这 蛇 - 塔 能 从未 希望 到 来 .

永远不可能从蛇塔里出来。

“ [ðeə(r)][ðə; ði]['kruːəl][step] - ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][sleɪn] ,
**“ There the cruel step - mother , her child who has slain ,**
“ 那里 这 残忍的 步 - 母亲 , 她 孩子 WHO 有 被杀 ,

“那里有残忍的继母，还有她杀害的孩子，

[gəʊz] [bɪ'gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [frɔːt] [wɪð] ['festərɪŋ] [beɪn] .
**Goes begirt with a sword fraught with festering bane .**
去 环绕 和 一个 剑 充满危机 和 溃烂 祸根 .

他身披一把充满邪恶诅咒的宝剑。

“ [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hɪə(r)][ɪn] [hiːps] ['mʌni] [ʌp] - [reɪk] ,
**“ The merchants who here in heaps money up - rake ,**
“ 这 商人 WHO 这里 在 堆积如山 钱 向上 - 耙 ,

“那些在这里堆积如山的钱财的商人们，

[ðeə(r)] [hɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['sɜːpənt] [ænd; ənd] [sneɪk] .
**There hiss in the likeness of serpent and snake .**
那里 嘶 在 这 相似 的 蛇 和 蛇 .

那里发出像蛇一样的嘶嘶声。

“ [ðə; ði] - , [ retʃ ] [wɪð] [hɑːts] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊn] ,
**“ The Sysselmen , wretches with hearts hard as stone ,**
“ 这 - , 可怜虫 和 心 难的 作为 石头 ,

“西塞尔人，一群心肠像石头一样硬的可怜虫，

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sneɪk] - ['taʊə(r)] [dɪ'speərɪŋli] [məʊn] .
**There in the snake - tower despairingly moan .**
那里 在 这 蛇 - 塔 绝望地 呻吟 .

蛇塔里传来绝望的呻吟声。

” [piː] . -
**” p . 19**
” p . -

第19页

[ðə; ði] ['renɪgeɪd]
**THE RENEGADE**
这 叛逆者

叛逆者

[naʊ] [peɪ] [jiː; ji] [ðə; ði] [hiːd] [ðæt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] ,
**Now pay ye the heed that is fitting ,**
现在 支付 是的 这 注意 那 是 配件 ,

现在，请你们注意应有的警觉。

[waɪlst] [ai] [sɪŋ] [jiː; ji] [ðə; ði] [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] [əd'ventʃə(r)] ;
**Whilst I sing ye the Iran adventure ;**
而 我 唱歌 是的 这 伊朗 冒险 ;

当我为你们歌唱伊朗冒险故事时；

[ðə; ði] ['pæʃə] [ɒn] ['səʊfə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
**The pasha on sofa was sitting ,**
这 帕夏 在 沙发 曾是 坐着 ,

沙发上的帕夏正坐着，

[mɪdst] [hɪz; ɪz] - ['glɔːriəs] ['sentə(r)] .
**Midst his harem's glorious centre .**
中间 他的 - 辉煌 中心 .

在他后宫辉煌的中心。

[griːk] [sæŋ] , [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
**Greek sang , and Tcherkass , for his pleasure ,**
希腊语 唱 , 和 - , 为了 他的 乐趣 ,

希腊人唱歌，切尔卡斯也为了他的快乐而歌唱。

[ænd; ənd] - ['kæptɪv] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ;
**And Kergoosian captive is dancing ;**
和 - 俘虏 是 跳舞 ;

而克尔古斯的俘虏正在跳舞；

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['hɛvənz] ['æʒə(r)] ,
**In the eyes of the first heaven's azure ,**
在 这 眼睛 的 这 第一的 天 蔚蓝 ,

在第一片蔚蓝的天空中，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [blæk] ['eblɪs] [ɪz] ['glɑːnsɪŋ] .
**In the others black Eblis is glancing .**
在 这 其他的 黑色的 埃布利斯 是 瞥了一眼 .

在其他人眼中，黑色的埃布利斯正瞥着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,
**But the pasha's attention is failing ,**
但 这 帕夏的 注意力 是 失败 ,

但帕夏的注意力正在逐渐分散。

['or] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['tɜːbən] [stɛlɪθ] ;
**O'er his visage his fair turban stealeth ;**
超过 他的 面容 他的 公平的 头巾 隐形 ;

他美丽的头巾悄然遮住了他的脸庞；

[frɒm; frəm] - [hiː; hi] [sliːp] [ɪz] [ɪn'heɪlɪŋ] ,
**From chebouk he sleep is inhaling ,**
从 - 他 睡觉 是 吸入 ,

从切布克他入睡就是吸气，

[waɪlst] [ə'raʊnd] [hɪm] [swiːt] ['veɪpəz] [hiː; hi] ['diːləθ] .
**Whilst around him sweet vapours he dealeth .**
而 大约 他 甜的 蒸汽 他 迪莱斯 .

他周身弥漫着甜美的香气。

[wɒt] ['ruːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪz][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] ?
**What rumour without is there breeding ?**
什么 谣言 没有 是 那里 选育 ?

没有传闻，哪来的繁殖？

[jiː; ji][feə(r)][ræŋks][ə'sʌndə(r)] [waɪ] [wend] [jiː; ji] ?
**Ye fair ranks asunder why wend ye ?**
叶 公平的 排名 分离 为什么 温德 是的 ?

你们这些美丽的士兵为何要分崩离析？

- ['ɑːgə] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kæptɪv] ['liːdɪŋ] ,
**Kyslar Aga , a strange captive leading ,**
- 阿加 , 一个 奇怪的 俘虏 领导 ,

Kyslar Aga，一个奇怪的俘虏，带领着

['kʌmɪθ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪθ] “ - .
**Cometh forward , and crieth “ Efendy .**
到来 向前 , 和 哭泣 “ - .

走上前去，喊道：“埃芬迪。”

” [piː] . -
**” p . 20**
” p . -

第20页

“ [huːz] [feɪs] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)] [wen] ['prez(ə)nt]
**“ Whose face has the power when present**
“ 谁 脸 有 这 力量 什么时候 展示

“谁的脸在场时拥有力量？”

- [mɒŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [raʊnd] [ðə; ði][dɪ'væn] [wɪtʃ] ['mʌstə(r)] ?
**' Mong the stars round the divan which muster ?**
- 蒙 这 明星 圆形的 这 迪万 哪个 鼓起 ?

“在环绕着沙发的群星中，谁会聚集？”

[huː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒemz] [ɒv; əv] [naɪts] ['kres(ə)nt]
**Who amidst the gems of night's crescent**
WHO 在……之中 这 宝石 的 夜晚 新月

谁在夜新月的宝石之中

[hæz; həz][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] - ['lʌstə(r)] ?
**Has the blaze of Aldeboran's lustre ?**
有 这 火焰 的 - 光泽 ?

有毕宿五那般耀眼的光辉吗？

“ [glɑːns] ['nɪərə(r)] , [braɪt] [stɑː(r)] !
**“ Glance nearer , bright star !**
“ 瞥一眼 更近 , 明亮的 星星 !

“靠近些看，明亮的星星！”

[ai][hæv; həv]['taɪdɪŋ] ,
**I have tiding ,**
我 有 消息 ,

我有一些消息，

---

[glæd]['taɪdɪŋ] .
**Glad tiding .**
高兴的 消息 .

好消息。

---

[bɪ'həʊld] [haʊ] [ɪn]['dju:ti]
**Behold how in duty**
看哪 如何 在 责任

看哪，这是何等尽责

---

[frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ðə; ði] [wɪnd] , ['glaɪdɪŋ] ,
**From far Lehistan the wind , gliding ,**
从 远的 - 这 风 , 滑翔 ,

从遥远的利希斯坦吹来的风，滑翔而来

---

[hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [freʃ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
**Has brought this fresh tribute of beauty .**
有 带来 这 新鲜的 贡 的 美丽 .

带来了这份对美的全新致敬。

---

“ [ɪn][ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)]
**“ In the padishaw's garden there bloometh**
“ 在 这 - 花园 那里 布鲁梅斯

“在帕迪肖的花园里盛开着

---

[ɪn] [praʊd] [ɪ'stæmbʊl] [nəʊ] [sʌtʃ] ['blɒsəm] ;
**In proud Istambul no such blossom ;**
在 自豪的 伊斯坦布尔 不 这样的 开花 ;

在骄傲的伊斯坦布尔，没有这样的花朵；

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] ['riːdʒənz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] ,
**From the wintry regions she cometh ,**
从 这 冬季 地区 她 到来 ,

她来自寒冷的地区，

---

[huːz] ['meməri] [səʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] .
**Whose memory so lives in thy bosom .**
谁 记忆 所以 生活 在 你的 怀 .

他的记忆永远铭刻在你心中。

---

” [ðen] [ðə; ði] [gɔːz] [rɪ'muːvz] [hiː; hi] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**” Then the gauzes removes he which shade her ,**
” 然后 这 纱布 移除 他 哪个 阴影 她 ,

然后他揭开了遮蔽她的纱布，

---

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɔːl]['wʌndə(r)] [ɪn'tensli] ;
**At her beauty all wonder intensely ;**
在 她 美丽 全部 想知道 强烈地 ;

她的美貌令所有人惊叹不已；

---

[wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] ['pæʃə] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**One moment the pasha surveyed her ,**
一 片刻 这 帕夏 调查 她 ,

帕夏打量了她一会儿，

---

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] - , [wɪ'ðaʊt] [sens] [leɪ] .
**Then , dropping his chebouk , without sense lay .**
然后 , 下降 他的 - , 没有 感觉 躺 .

然后，他丢下了他的切布克，茫然地躺着。

[hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

**His turban has fallen from his forehead ,**

他的 头巾 有 倒下 从 他的 前额 ,

他的头巾从额头上滑落了。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['stɑːtɪd] .

**To assist him the bystanders started .**

到 协助 他 这 旁观者 开始 .

为了帮助他，旁观者们纷纷上前帮忙。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fəʊmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'blækən ] ['hɒrɪd] , —

**His mouth foams , his face blackens horrid , —**

他的 嘴 泡沫 , 他的 脸 黑化 可怕的 , —

他口吐白沫，脸变得又黑又丑——

[siː] , [ðə; ði] ['rɛnɪgeɪdz] [səʊl] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] !

**See , the Renegade's soul has departed !**

看 , 这 叛逆者的 灵魂 有 已离开 !

瞧，叛逆者的灵魂已经离去！

[piː] . -

**p . 21**

p . -

第21页

[æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː]

**AN IMPROMPTU**

一个 即兴

即兴

[ænd; ənd] ['deərɪst] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [kəm'peə(r)]

**And darest thou thyself compare**

和 敢于 你 你自己 比较

你竟敢与自己比较

[wɪð] [wʌn] [huː] [ kwɑːf, kwɔf ] [æt; ət] ['helɪkən] ;

**With one who quaffs at Helicon ;**

和 一 WHO 畅饮 在 赫利孔 ;

与在赫利孔豪饮的人；

[huːz] [ 'plei,feləu ] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

**Whose playfellows the Muses are ,**

谁 玩伴们 这 缪斯 是 ,

缪斯女神们的玩伴是谁？

[ænd; ənd] [huːm] [ə'pɒləʊ] ['kæləθ] [sʌn] ?

**And whom Apollo calleth son ?**

和 谁 阿波罗 呼唤 儿子 ?

阿波罗称谁为儿子？

[huː] , [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['əʊldən] [deɪ] ,

**Who , had he lived in olden day ,**

WHO , 有 他 居住地 在 古老的 天 ,

如果他生活在古代，他会是谁呢？

[wɪð] [sʌm; səm] [fɪəs] [həʊst] [hæd; həd] [strəʊd] [ə'lɒŋ] ;

**With some fierce host had strode along ;**

和 一些 凶猛的 主持人 有 大步走 沿着 ;

一些凶悍的主人大步走过；

[laɪk] ['taɪlˌfɜːr] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [freɪ] ,

**Like Taillefer to Hasting's fray ,**

喜欢 尾部 到 黑斯廷斯 磨损 ,

就像泰勒费尔参与黑斯廷斯的战斗一样，

['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
**Cheering the Normans with his song .**
欢呼 这 诺曼人 和 他的 歌曲 .

他用歌声为诺曼人加油助威。

---

[ðə; ði] [ 'lɔrəl, 'lɔ:- ] [riːθ] [ə'pɒləʊ] [geɪv]
**The laurel wreath Apollo gave**
这 月桂树 花圈 阿波罗 给予

阿波罗赐予的月桂花环

---

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪŋli] [kraʊn] ;
**I would not change for kingly crown ;**
我 会 不是 改变 为了 王者 王冠 ;

我绝不会为了王冠而改变自己；

---

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [sleɪv] ,
**A King is but an exalted slave ,**
一个 国王 是 但 一个 崇高 奴隶 ,

国王不过是受人尊敬的奴隶，

---

[rɪ'beljən] [suːn] [meɪ] [hɜːl] [hɪm] [daʊn] .
**Rebellion soon may hurl him down .**
叛乱 很快 可能 投 他 向下 .

叛乱可能很快就会将他推翻。

---

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt]
**But who can force me from the height**
但 WHO 能 力量 我 从 这 高度

但谁又能把我从高处拉下来呢?

---

[weə'tuː] [aɪv] [sɔːrd] [ɒn] ['iːgəlz] [wɪŋ] ?
**Whereto I've soared on Eagle's wing ?**
到哪里 我已经 飙升 在 老鹰的 翼 ?

我乘着雄鹰的翅膀飞到了哪里?

---

[ai] [liːv] [tuː; tə] ['mɔnəks] ['siːsləs] [fraɪt]
**I leave to Monarchs ceaseless fright**
我 离开 到 君主 不停歇 惊吓

我将无尽的恐惧留给君主们。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] .
**For what the coming day may bring .**
为了 什么 这 未来 天 可能 带来 .

为了迎接即将到来的一天。

---

[piː] . -
**p . 22**
p . -

第22页

---

[ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][biː; bi] , [aɪv] ['mɪnstrəlsi] ,
**Though poor I be , I've Minstrelsy ,**
尽管 贫穷的 我 是 , 我已经 吟游诗人 ,

虽然我贫穷，但我有吟游诗人，

---

[wen] ['fɔːtʃuːn] [ fraun ] [aɪl] [straɪk] [maɪ]['laɪə(r)] ;
**When fortune frowns I'll strike my lyre ;**
什么时候 财富 皱眉 患病的 罢工 我的 竖琴 ;

当命运不济时，我将弹奏我的竖琴；

---

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪn'klemənsi]
**Against the world's inclemency**
反对 这 世界的 宽恕

对抗世界的恶劣环境

- [twɪl] [wɔːm] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['faɪə(r)] .
**' Twill warm my soul with heavenly fire .**
- 斜纹布 温暖的 我的 灵魂 和 天上 火 .

它将以天上的火焰温暖我的灵魂。

[ðen] ['wʌndə(r)] [nɒt] [ɪf] [praʊd] [ðə; ði] [eə(r)]
**Then wonder not if proud the air**
然后 想知道 不是 如果 自豪的 这 空气

那么，不要疑惑，骄傲的空气是否令人骄傲。

[ɒv; əv] [wʌn] [huz] [haɪ] [ə'pɑːloʊz] [sʌn] ;
**Of one who's high Apollo's son ;**
的 一 谁是 高的 阿波罗的 儿子 ;

他是阿波罗之子，地位崇高；

[nɔː(r)] [ˌhens'fɔːθ] [deə(r)] [ðaɪ'self] [kəm'peə(r)]
**Nor henceforth dare thyself compare**
也不 今后 敢 你自己 比较

从此以后，你也不敢再与他人比较。

[wɪð] [wʌn] [huː] [ kwɑːf, kwɔf ] [æt; ət] ['helɪkən] .
**With one who quaffs at Helicon .**
和 一 WHO 畅饮 在 赫利孔 .

与一位在赫利孔豪饮的人。

[piː] . -
**p . 23**
p . -

第23页

[ə; eɪ] [hɪm]
**A HYMN**
一个 圣歌

一首赞美诗

[əʊ] ['dʒiːzəs] , [ðaʊ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['sɒləs] [ænd; ənd] ['glædnəs]
**O Jesus , Thou Fountain of solace and gladness**
哦 耶稣 , 你 喷泉 的 慰藉 和 欢乐

哦，耶稣，你是安慰和喜乐的源泉

[ɒv; əv] ['hɛvənz] [haɪ] [θriː] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'vaɪn] ;
**Of Heaven's high Three second person divine ;**
的 天 高的 三 第二 人 神圣的 ;

至高无上的三位一体神圣之人；

[fə'gɪv] , [əʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mædnəs] ,
**Forgive , O forgive me my blindness and madness ,**
原谅 , 哦 原谅 我 我的 失明 和 疯狂 ,

请原谅我，请原谅我的盲目和疯狂。

[ænd; ənd] [gaɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪn] .
**And guide to Thy kingdom this spirit of mine .**
和 指导 到 你的 王国 这 精神 的 矿 .

求祢引导我的灵魂进入祢的国度。

['dɪəli] , [əʊ] ['dʒiːzəs] ,
**Dearly , O Jesus ,**
亲爱的 , 哦 耶稣 ,

亲爱的耶稣，

[ðaʊ] [ˌem 'iː] ,
**Thou boughtest me ,**
你 买得最贵 我 ,

你买下了我，

[jɒn] ['fraɪdeɪ] [dɑːk]
**Yon Friday dark**
扬 星期五 黑暗的

星期五晚上

[ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] .
**Upon the tree .**
之上 这 树 .

在树上。

[ðaɪ] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ,
**Thy foes were numerous ,**
你的 敌人 是 很多的 ,

你的敌人众多，

[fɪəs] [ænd; ənd] [fel] ;
**Fierce and fell ;**
凶猛的 和 跌倒 ;

凶猛而堕落；

[fjuː] [ænd; ənd] [wiːk] [ðəʊz]
**Few and weak those**
很少 和 虚弱的 那些

少数且弱势的

[huː] [wɪʃt] [ðiː] [wel] .
**Who wished Thee well .**
WHO 希望 汝 出色地 .

谁祝你一切安好。

[piː] . -
**p . 24**
p . -

第24页

[naɪ] [stʊd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,
**Nigh stood Thy mother ,**
夜 站立 你的 母亲 ,

你的母亲就站在你身边，

[fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] ,
**Full of fears ,**
满的 的 恐惧 ,

充满恐惧，

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
**Wringing her hands**
拧干 她 双手

她绞着双手

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .
**And bathed in tears .**
和 洗澡 在 眼泪 .

泪流满面。

['ɒf(ə)n] , [əʊ] ['dʒiːzəs] ,
**Often , O Jesus ,**
经常 , 哦 耶稣 ,

耶稣啊，常常如此。

['wɪlfəli]
**Wilfully**
故意

故意

[wɪð] [maɪ] [greɪt] [sɪnz]
**With my great sins**
和 我的 伟大的 罪孽

我犯下了滔天罪行

[aɪv] ['tɔːtʃəd] [ðiː] .
**I've tortured Thee .**
我已经 受折磨 汝 .

我折磨过你。

['kɔːzɪŋ] [ðaɪ] [wuːndz]
**Causing Thy wounds**
导致 你的 伤口

造成你的创伤

[tuː; tə]['əʊpən] [ə'gen] ,
**To open again ,**
到 打开 再次 ,

重新开放,

['weɪkɪŋ] [ə'njuː]
**Waking anew**
醒来 重新

重新醒来

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [peɪn] .
**The ancient pain .**
这 古老的 疼痛 .

古老的痛楚。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
**All the kindness**
全部 这 仁慈

所有的善意

[ðaʊ] [hæst] ,
**Thou hast display'd ,**
你 哈斯特 已显示 ,

你已展现,

[wɪð] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd]
**With black ingratitude**
和 黑色的 忘恩负义

带着黑色的忘恩负义

[aɪv] [rɪ'peɪd] .
**I've repaid .**
我已经 已偿还 .

我已经还清了。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] , [kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,
**But Jesus , Creator of earth and of ocean ,**
但 耶稣 , 创作者 的 地球 和 的 海洋 ,

但是耶稣,天地万物的创造者,

[huː] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['sɪnə(r)] , [səʊ] ['dɪəli] [dɪdst] [bai] ;
**Who me , a vile sinner , so dearly didst buy ;**
WHO 我 , 一个 卑鄙的 罪人 , 所以 亲爱的 迪斯特 买 ;

我,一个卑贱的罪人,竟付出如此高昂的代价才买到他;

[maɪ] ['dæmnəbl] ['ɪgnərəns] [tɜːn] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] ,
**My damnable ignorance turn to devotion ,**
我的 该死的 无知 转动 到 虔诚 ,

我该死的无知变成了虔诚,

[ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɔːts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**And guide my poor soul to Thy courts in the sky .**
和 指导 我的 贫穷的 灵魂 到 你的 法院 在 这 天空 .

求祢引领我这可怜的灵魂，升入祢在天上的圣殿。

[piː] . -
**p . 25**
p . -

第25页

[ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['dæmzl] . [ - ]
**THE TRANSFORMED DAMSEL . [ 25 ]**
这 转变 闺女 . [ - ]

变身少女。[25]

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] ,
**My father up of the country rode ,**
我的 父亲 向上 的 这 国家 骑 ,

我父亲骑马去了乡下，

[ə; eɪ] ['meɪdn] [hiː; hi] [wʊd] [wed] ;
**A maiden he would wed ;**
一个 少女 他 会 结婚 ;

他将迎娶一位少女；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mærid] [ðen] ,
**And a foul witch he married then ,**
和 一个 犯规 巫婆 他 已婚 然后 ,

他后来娶了一个品行恶劣的女巫。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [biː; bi] [sed] .
**If the whole truth be said .**
如果 这 所有的 真相 是 说 .

如果把所有真相都说出来。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [slept] ,
**The first night they together slept ,**
这 第一的 夜晚 他们 一起 睡着了 ,

他们一起睡的第一晚，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
**She was a mother kind to me ;**
她 曾是 一个 母亲 种类 到 我 ;

她是一位待我慈爱的母亲；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ə'raɪvd] ,
**But when the second night arrived ,**
但 什么时候 这 第二 夜晚 到达的 ,

但到了第二个夜晚，

[ə; eɪ]['kruːəl] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
**A cruel stepmother was she .**
一个 残忍的 后妈 曾是 她 .

她是个残忍的继母。

[ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɔːd]
**I was seated at my father's board**
我 曾是 坐着 在 我的 父亲的 木板

我坐在父亲的董事会里。

[wɪð] [dɒgz][ænd; ənd] [welp] [ə'mjuːzd] ;
**With dogs and whelps amused ;**
和 狗 和 幼犬 觉得好笑 ;

狗狗和幼犬们玩得很开心；

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ['straɪdɪŋ] [maɪ] ['stepmʌðə(r)] [keɪm] ,
**Towards me striding my stepmother came ,**
向 我 大步走 我的 后妈 来了 ,

继母大步朝我走来，

[ænd; ənd] ['kruːəli] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [juːst] .
**And cruelly me she used .**
和 残酷地 我 她 用过的 .

她残忍地利用了我。

[piː] . -
**p . 26**
p . -

第26页

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd] ,
**She changed me to a little hind ,**
她 已更改 我 到 一个 小的 后 ,

她把我变成了一只小母鹿，

[beɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wend] ;
**Bade me into the forest wend ;**
巴德 我 进入 这 森林 温德 ;

带我走进森林；

[maɪ]['sev(ə)n][meɪdz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʊlvz] ,
**My seven maids then she changed to wolves ,**
我的 七 女佣 然后 她 已更改 到 狼 ,

我的七个侍女，她却变成了狼。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][maɪ] [fleʃ] [tuː; tə][rend] .
**And ordered them my flesh to rend .**
和 订购 他们 我的 肉 到 撕裂 .

我命令他们撕裂我的血肉。

[bʌt; bət][maɪ]['sev(ə)n][meɪdz] [wʊd] [rend][ˌem 'iː][nɒt] ,
**But my seven maids would rend me not ,**
但 我的 七 女佣 会 撕裂 我 不是 ,

但我的七个侍女不会撕碎我，

[səʊ] ['dɪəli] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [lʌvd] ;
**So dearly me they loved ;**
所以 亲爱的 我 他们 喜爱 ;

他们如此深爱着我；

[ðen] [vekst] [sɔː(r)][maɪ][step] - [deɪm] [wɒz; wəz] ,
**Then vexed sore my step - dame was ,**
然后 烦恼 疮 我的 步 - 贵妇人 曾是 ,

然后，我的继母气得浑身发抖。

[ðæt] [nəʊ] [wɜːs] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [pruːvd] .
**That no worse my fortune proved .**
那 不 更糟 我的 财富 已证实 .

事实证明，我的命运并没有更糟。

[sɜː(r)][ɔːrm][hiː; hi] [sɜːrvz] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] ,
**Sir Orm he serves in the King's palace ,**
先生 或 他 服务 在 这 国王学院 宫殿 ,

奥姆爵士在国王的宫殿里服役。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][hiː; hi][səʊ][feə(r)] ;
**A Knight is he so fair ;**
一个 骑士 是 他 所以 公平的 ;

他真是个英俊的骑士；

[hiː; hi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**He sighs for the maiden day and night ,**
他 叹息 为了 这 少女 天 和 夜晚 ,

他日夜思念着那位少女，

[bʌt; bət][ɪn]['siːkrət][hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][keə(r)] .
**But in secret he keeps his care .**
但 在 秘密 他 保持 他的 关心 .

但他私下里一直照顾着他。

[sɜː(r)][ɔːrm][hiː; hi][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] ,
**Sir Orm he rode from the King's palace ,**
先生 或 他 骑 从 这 国王学院 宫殿 ,

奥姆爵士骑马从国王的宫殿出发，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][nəʊ] [piːs] ;
**He could enjoy no peace ;**
他 可以 享受 不 和平 ;

他无法享受片刻安宁；

[hiː; hi][rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
**He rode into the good green wood ,**
他 骑 进入 这 好的 绿色的 木头 ,

他骑马进入了那片翠绿的树林，

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][haɪnd][tuː; tə] [tʃeɪs] .
**The hart and hind to chase .**
这 哈特 和 后 到 追赶 .

雄鹿与雌鹿追逐。

[sɜː(r)][ɔːrm] [set] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Sir Orm set his bow his knee before ,**
先生 或 放 他的 弓 他的 膝盖 前 ,

奥姆爵士将弓放在膝前，

[hiː; hi][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][səʊ][nɪə(r)] ;
**He rode to the hind so near ;**
他 骑 到 这 后 所以 靠近 ;

他骑马离母鹿很近；

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪnd] [wʊd] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [sluːθ] - [haʊndz] [fliː] ,
**But the hind would not from the sleuth - hounds flee ,**
但 这 后 会 不是 从 这 侦探 - 猎犬 逃跑 ,

但是，这只母鹿并没有逃脱猎犬的追捕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][dɪə(r)] .
**For the Knight to her was dear .**
为了 这 骑士 到 她 曾是 亲爱的 .

因为骑士对她来说很珍贵。

[piː] . -
**p . 27**
p . -

第27页

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][səʊ][nɪə(r)] ,
**But the hounds advanced to the hind so near ,**
但 这 猎犬 先进的 到 这 后 所以 靠近 ,

但猎犬们紧追着母鹿，距离如此之近，

[ðæt] [ðə; ði][haɪnd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][flai] ;
**That the hind was forced to fly ;**
那 这 后 曾是 强制 到 飞 ;

那只雌鹿被迫飞走；

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] ,
**She changed herself to a little bird ,**
她 已更改 她自己 到 一个 小的 鸟 ,

她把自己变成了一只小鸟，

[ænd; ənd] [fluː] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**And flew high up in the sky .**
和 飞翔 高的 向上 在 这 天空 .

然后飞向高空。

[ə'nɒn] [daʊn] [fluː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] ,
**Anon down flew the little bird ,**
匿名 向下 飞翔 这 小的 鸟 ,

小鸟很快就飞走了。

[pɜːtʃt] [ə; eɪ]['lɪndən] [baʊ] [ə'pɒn] ;
**Perched a linden bough upon ;**
栖息 一个 菩提树 买 之上 ;

栖息在菩提树枝上；

[sɜː(r)][ɔːrm][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
**Sir Orm he stood there down below ,**
先生 或 他 站立 那里 向下 以下 ,

奥姆爵士就站在下面。

[ænd; ənd] ['sɔːli] [dɪd][hiː; hi][məʊn] .
**And sorely did he moan .**
和 非常 做过 他 呻吟 .

他呻吟得十分痛苦。

[daʊn] [fluː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜːd] ,
**Down flew the lovely little bird ,**
向下 飞翔 这 迷人的 小的 鸟 ,

那只可爱的小鸟飞了下来，

[ænd; ənd] - [gæn][ɒn][ðə; ði][beɪt][tuː; tə] [fiːst] ,
**And ' gan on the bait to feast ,**
和 - 甘 在 这 饵 到 盛宴 ,

然后开始享用诱饵，

[wɪtʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm][sɜː(r)][ɔːrm][hæd; həd][kʌt] ,
**Which out of his bosom Sir Orm had cut ,**
哪个 出去 的 他的 怀 先生 或 有 切 ,

奥姆爵士从他胸口割下的那一块，

[səʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .
**So well it pleased her taste .**
所以 出色地 它 高兴 她 品尝 .

非常合她的口味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜːd]
**And then the lovely little bird**
和 然后 这 迷人的 小的 鸟

然后是那只可爱的小鸟

[drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] ,
**Dropped down on the yellow sand ,**
掉落 向下 在 这 黄色的 沙 ,

跌落在黄色的沙地上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][f'eəɹəst] ['dæmzl] ,
**And she became the fairest damsel ,**
和 她 成为 这 最公平 闺女 ,

她变成了最美丽的少女，

[wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
**Was ever seen in the land .**
曾是 曾经 已见 在 这 土地 .

这片土地上从未见过这样的景象。

---

[ðə; ði] ['dæmzl] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪndən] [baʊ] ,
**The Damsel stood under the linden bough ,**
这 闺女 站立 在下面 这 菩提树 买 ,

少女站在菩提树枝下，

---

[friːd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [frɒm; frəm] [θrɔːl] ;
**Freed was she now from thrall ;**
弗里德 曾是 她 现在 从 奴隶 ;

她终于摆脱了奴役；

---

[sɜː(r)][ɔːrm][hiː; hi] [stʊd] [səʊ][nɪə(r)] [ˌðeə'baɪ] ,
**Sir Orm he stood so near thereby ,**
先生 或 他 站立 所以 靠近 从而 ,

奥姆爵士就站在附近，

---

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ɔːl] .
**They related their sorrows all .**
他们 有关的 他们的 悲伤 全部 .

他们倾诉了各自的悲伤。

---

[piː] . -
**p . 28**
p . -

第28页

---

“ ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [sɜː(r)][ɔːrm][ðə; ði][bəʊld]
**“ Many thanks to thee , Sir Orm the bold**
“ 许多 谢谢 到 你 , 先生 或 这 大胆的

“非常感谢你，勇敢的奥姆爵士。”

---

[ðaʊst] [friːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][wəʊ] ;
**Thou'st freed me from my woe ;**
汝 自由 我 从 我的 悲哀 ;

你使我摆脱了痛苦；

---

[ɪk'sept] [bɪ'saɪd] [maɪ] [snəʊ] - [waɪt] [saɪd]
**Except beside my snow - white side**
除了 旁 我的 雪 - 白色的 边

除了我雪白的一面

---

[ðaʊ] [sliːp] [ʃælt] - .
**Thou sleep shalt nevermoe .**
你 睡觉 应 - .

你将永眠。

---

” [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)][ɔːrm][ðə; ði][bəʊld]
**” Thanks be to him , Sir Orm the bold**
” 谢谢 是 到 他 , 先生 或 这 大胆的

“感谢他，勇敢的奥姆爵士。”

---

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [səʊ] [wel] ;
**He kept his faith so well ;**
他 保留 他的 信仰 所以 出色地 ;

他一直坚守着自己的信仰；

---

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)]
**The Monday morn thereafter**
这 周一 早晨 此后

随后的星期一早上

[hɪz; ɪz]['braɪdl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .
**His bridal it befell .**
他的 新娘 它 发生 .

他的婚礼就此举行。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː]
**Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz]
**Edition limited to Thirty Copies**
版 有限的 到 三十 副本

限量发行三十册

['fʊtnoʊt] :
**Footnotes :**
脚注 :

脚注:

[ [faɪv] ] [ðɪs] ['bæləd][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ]['riːəl]['kærəktə(r)] — [ə; eɪ]['maɪzə(r)] — [huː] [baɪ] ['veəriəs]
**[ 5 ] This ballad is founded on a real character — a miser — who by various**
[ 5 ] 这 民谣 是 创立 在 一个 真实的 特点 — 一个 吝啬鬼 — WHO 经过 各种各样的
[miːnz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] ,
**means acquired a considerable property ,**
方法 获得 一个 大量 财产 ,

[5] 这首民谣是以一个真实的人物——一个守财奴——为原型创作的,他通过各种手段积累了大量财产。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)][left] " ['tɒkə(r)] , " [ðæt] [ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [tuː; tə]
**and was the first person who ever left " tocher , " that is fortune , to**
和 曾是 这 第一的 人 WHO 曾经 左边 " 托彻 , " 那 是 财富 , 到
['dɔːtə(r)] [ɪn][mæn] .
**daughter in Man .**
女儿 在 男人 .

他是第一个将"tocher"(即财富)留给女儿的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɒli] - , [wɪtʃ] [wɜːdz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɑː(r); ə(r)] " [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] .
**His name was Mollie Charane , which words interpreted are " Praise the Lord .**
他的 姓名 曾是 莫莉 - , 哪个 字 翻译 是 " 称赞 这 主 .

他的名字是 Mollie Charane,这个词的意思是"赞美主"。

" [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [pə'zest] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrə] , [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv] ['bɒgi]
**" He lived and possessed an estate on the curragh , a tract of boggy**
" 他 居住地 和 拥有 一个 财产 在 这 沼泽 , 一个 通道 的 沼泽地
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

"他居住在库拉赫(curragh)——一片沼泽地——并拥有一处庄园,

['fɔːməli] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
**formerly a forest , on the northern side of the island ,**
以前 一个 森林 , 在 这 北方 边 的 这 岛 ,

以前是一片森林,位于岛屿北侧,

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
**between the mighty mountains of the Snefell range and the sea .**
之间 这 强大的 山脉 的 这 - 范围 和 这 海 .

在雄伟的斯奈菲尔山脉和大海之间。

[ - ] ['priːviəsli] ['prɪntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [tekst] ,
**[ 13 ] Previously printed , with a slightly different text ,**
[ - ] 之前 打印 , 和 一个 轻微地 不同的 文本 ,

[13] 此前曾以略有不同的文本印刷过，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sɪks][laɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [θriː] [fɔː(r)] - [laɪn] ['stænzə] , [ɪn][lɑːvɛŋgroʊ] , - , [vɒl] .
**and arranged in six lines instead of in three four - line stanzas , in Lavengro , 1851 , Vol .**
和 安排 在 六 线条 反而 的 在 三 四 - 线 诗节 , 在 拉文格罗 , - , 沃尔 .

并按六行而不是三节四行诗的形式排列，见 Lavengro，1851 年，第 1 卷。

[ai] , [piː] . - .
**i , p . 306 .**
我 , p . - .

i，第 306 页。

[ - ] [ðɪs] ['bæləd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['kruːəl] [step] - [deɪm] ,
**[ 25 ] This Ballad should be compared with The Cruel Step - dame ,**
[ - ] 这 民谣 应该 是 比较的 和 这 残忍的 步 - 贵妇人 ,

[25] 这首民谣应该与《残酷的继母》进行比较，

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːpənt] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz] , - , [ˌpiː 'piː] . - – - .
**printed in The Serpent Knight and Other Ballads , 1913 , pp . 30 – 33 .**
打印 在 这 蛇 骑士 和 其他 民谣 , - , pp . - – - .

刊载于《蛇骑士及其他民谣》，1913 年，第 30-33 页。

['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['dæmzl] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz] ,
**Also with The Transformed Damsel , printed in The Return of the Dead and Other Ballads ,**
还 和 这 转变 闺女 , 打印 在 这 返回 的 这 死的 和 其他 民谣 ,

此外，还有收录于《亡灵归来及其他民谣》中的《变身少女》。

- , [ˌpiː 'piː] . - – - .
**1913 , pp . 13 – 14 .**
- , pp . - – - .

1913年，第13-14页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神